



ENTRE LAS SÁBANAS DE MEDEA

ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LAS REFERENCIAS AL LECHO EN *MEDEA* DE EURÍPIDES

VÍCTOR ADRIÁN GUZZO

Universidad Nacional de La Plata

(Argentina)

RESUMEN

El objetivo de este trabajo es analizar las abundantes y ricas menciones al *lecho* que aparecen a lo largo de *Medea* de Eurípides, ya que considero que las mismas dejan ver un caudal de sentidos que permiten comprender no sólo de qué manera Medea se ve a sí misma y cómo la ven los demás sino también el motivo de su fatal decisión, pues por un lado muchas veces la imagen del lecho aparece como símbolo de una mujer despechada, pero por el otro también como imagen que refiere a los pactos violados. Para ello analizaré algunas partes episódicas como corales e intentaré arribar a una conclusión.

ABSTRACT

The aim of this paper is to analyze the rich and varied quotations of the different meanings of *bed* that appear in Euripides' *Medea* since I consider that they show a great deal of ways which allow us to understand not only how Medea regards herself and how she is considered by others, but it also helps us understand her fatal decision. This is so because on the one hand the image of the bed often appears as a symbol of a resentful woman



but on the other hand, it refers to broken treaties. I will therefore analyze both, episodes narratives and some parts the choir and I will attempt to come to a conclusion.

PALABRAS CLAVE:

Medea-Eurípides-Lecho.

KEYWORDS:

Medea-Euripides-Bed.

Quiero partir a la humanidad en dos

Y vivir en el vacío del centro Yo

Ni mujer ni hombre

(Medea material, Heiner Müller)

Muchas son las referencias al lecho que encontramos al abordar la lectura de *Medea* de Eurípides. Suponer por qué sería sencillo pues, en el corpus de obras conservadas, la *Medea* es una tragedia de amor frustrado.¹

Extranjera, sabia y conocedora de muchos males como la describe Creonte,² Medea venga el abandono de su marido Jasón matando no sólo a la nueva mujer y al nuevo suegro de éste, sino también a los dos hijos que con él, tiempo atrás, ella misma había concebido.

¹ Propuesta de clasificación de las obras conservadas de Eurípides por Juan Nápoli. Leemos en la página 31 de su introducción: "El gran tema del hombre abarca el conjunto de la obra del poeta. Por ello, para un seguimiento más detenido acerca de esta preocupación, hemos propuesto dividir la cuestión en cuatro capítulos: el amor, la guerra, la locura y la muerte. Estos cuatro grandes temas están presentes todos y cada uno en cada tragedia conservada, pero ciertamente, en cada una de ellas hay una preocupación fundamental por uno de ellos, que adquiere el papel central, mientras el resto obra como telón de fondo." (Nápoli: 2007)

² σοφὴ πέφυκας καὶ κακῶν πολλῶν ἴδρις (*Medea*: v. 285) ["Tú has nacido sabia e instruida en muchos males"].



En *Medea* nos encontramos con treinta y seis referencias al lecho: veintitrés veces de parte de voces femeninas y las trece restantes de voces masculinas. El vocabulario utilizado por el poeta para mencionar las cuestiones que surgen y giran en torno a la cama es rico y abundante, en efecto, no aparece repetidas veces la misma palabra sino que hallamos un repertorio formado por los siguientes vocablos: ἡ εὐνή, τό λέκτρον, τό λέχος, ἡ κοίτη y ὁ θάλαμος cada uno de ellos portando imágenes y sentidos diferentes que enriquecen no sólo la lengua sino la trama. En el discurso de la Nodriza perteneciente al *Prólogo* de la obra leemos:

προδοὺς γὰρ αὐτοῦ τέκνα δεσπότην τ' ἐμήν
γάμοις Ἰάσων βασιλικοῖς εὐνάζεταιται,
γῆμας Κρέοντος παῖδ', ὃς αἰσυμνᾷ χθονός. (vv.17-19)

“En efecto, Jasón, luego de abandonar cobardemente a sus niños y a mi señora, se acuesta en lechos reales, tomando como mujer a la hija de Creonte, quien gobierna sobre esta tierra.”

Vemos que esta oración perteneciente a los primeros versos de la tragedia tiene como núcleo verbal principal al verbo εὐνάζεταιται, el mismo significa “acostarse”, “calmarse” o “dormir” y está emparentado con el vocablo ἡ εὐνή que como vimos significa “cama”. El sujeto de esta oración es Jasón y con él encontramos concertado el participio προδοὺς que significa “entregar traidoramente”, “abandonar” o “traicionar”. Si bien aquí no hay ninguna palabra que signifique “lecho”, para mantener el sentido del verbo, elijo traducir γάμοις βασιλικοῖς [“relaciones o matrimonios reales”] con este valor. De esta manera, observamos en este pasaje una primera denuncia al accionar de Jasón, él abandona la cama de su anterior mujer para acostarse ahora en un lecho real, lo que representa una deshonra para Medea y el origen del hecho trágico. La situación desgraciada de Medea también la conocemos de parte de la Nodriza. Más adelante leemos:

ἐγῶδα τήνδε δειμαίνω τέ νιν



μὴ θηκτὸν ὥσῃ φάσγανον δι' ἥπατος
σιγῇ δόμους εἰσβάσ', ἔν' ἔστρωται λέχος,
ἢ καὶ τυράννους τόν τε γήμαντα κτάνῃ
κᾶπειτα μείζω συμφορὰν λάβῃ τινά.
δαινὴ γάρ: οὔτοι ῥαδίως γε συμβαλὼν
ἔχθραν τις αὐτῇ καλλίνικος ἄσεται. (vv. 39-45)

“Yo la conozco, y temo que empuje una espada afilada a través de su corazón al entrar silenciosamente al palacio donde la cama se tiende, o que mate al rey y a la desposada y entonces decida alguna desdicha mayor. Pues Medea es terrible: nadie que la tenga como enemiga fácilmente le cantará la gloria.”

La Nodriza preocupada teme por la vida de Medea o por los actos que ella cometerá al ser injuriada por su marido. En este contexto encontramos una nueva palabra que designa al lecho, la misma es λέχος y aparece como el sujeto de una relativa locativa. Elegí traducirla por “cama” ya que Pierre Chantraine nos informa que es el término que propiamente conserva este significado, si bien en plural a veces puede traducirse por lecho matrimonial o matrimonio y, en contextos especiales, como lecho de muerte, su sentido es el de cama. A su vez Chantraine explica que λέχος está emparentado con λέκτρον, otro vocablo que designa al lecho matrimonial, y con λόχος palabra que significa “lugar o hecho de acostarse” y que Esquilo la emplea, por ejemplo, para hacer referencia al nacimiento de un niño o un animal.³ Pero lo curioso es que en el dialecto de Homero λόχος significa tanto “estar al acecho” como “emboscada”, siendo un término propio del vocabulario militar. En Hesíodo también significa “emboscada” y en Esquilo –aparte de “nacimiento”- “soldado o camarada de combate.” En el campo de λόχος tenemos verbos como λοχάω [“tener o poner en emboscada”, “espíar”, “estar al acecho”] y λοχίζω [“tener o poner en acecho”, “ser atrapado en una acechanza”]. Por otro lado, de λόχος tenemos también la palabra ἄλοχος que significa “esposa”, “concubina”, “persona con

³ Esquilo, *Agamenón* 137. Ver Chantraine 1968: 634.



quien se comparte el lecho”, y hace referencia a la esposa legítima. Explica Chantraine que en un homónimo se puede entender a la α como privativa y $\alpha\lambda\omicron\chi\omicron\varsigma$ hace referencia así, a “la que no tiene hijos,” por ello $\Lambda\omicron\chi\iota\alpha$ es el epíteto de Ártemis por ejemplo, divinidad griega que entre otras cosas también ayudaba a las mujeres en el parto,⁴ de aquí el adjetivo $\epsilon\upsilon\lambda\omicron\chi\omicron\varsigma$ [“la que ayuda en el parto o nacimiento”] y palabras como $\lambda\omicron\chi\epsilon\upsilon\omega$ [“parir”, “dar a luz”, “asistir en el parto”] y $\lambda\omicron\chi\epsilon\upsilon\mu\alpha$ [“hijo”, “prole”].

Considero que este pasaje es de llamativa importancia ya que a modo de prolepsis la Nodriza anuncia parte de los hechos futuros que se desarrollarán a lo largo de la tragedia, a su vez creo que no es menor que Medea maquine su venganza en el contexto de su habitación, pues para ella, como vimos, es un gran ultraje ser abandonada por un nuevo lecho y finalmente considero que el grupo de palabras compuesto por $\theta\eta\kappa\tau\omicron\nu\ \phi\acute{\alpha}\sigma\gamma\alpha\nu\omicron\nu$ [“espada afilada”], $\kappa\alpha\lambda\lambda\iota\nu\iota\kappa\omicron\nu$ [“vencedor glorioso”] y el verbo $\acute{\alpha}\sigma\epsilon\tau\alpha\iota$, futuro de $\acute{\alpha}\epsilon\iota\delta\omega$ [“cantar”] es apropiado para pensar la futura figura de Medea, pues ella poco a poco se masculinizará transformándose casi en un “guerrero heroico”, condición que le permitirá llevar a cabo su venganza. Es así que más adelante, en la *Párodos* escuchamos por boca de la Nodriza:

οὐκ εἰσὶ δόμοι: φροῦδα τάδ' ἤδη.
τὸν μὲν γὰρ ἔχει λέκτρα τυράννων,
ἡ δ' ἐν θαλάμοις τήκει βιοτὴν
δέσποινα, φίλων οὐδενὸς οὐδὲν
παρὰθαλπομένη φρένα μύθοις. (vv. 139-143)

“Las moradas no existen: ya, todas las cosas están en camino, pues, por un lado, el lecho soberano atrapa a Jasón, y por el otro, ella, mi señora disuelve

⁴ En la mitología romana el equivalente de Ártemis es Diana. Al igual que la diosa griega, esta última también ayudaba en el parto a las mujeres. Leemos en el Carmen 34 de Catulo: *Dianae sumus in fide/ puellae et pueri integri:/ Dianam pueri integri/ puellaeque canamus (...)* *tu Lucina dolentibus/ Iuno dicta puerperis/ tu potens Trivia et notho es/ dicta lumine luna*. [“Estamos junto a la seguridad de Diana/ muchachas y muchachos puros/ cantemos a Diana/ oh muchachas y muchachos puros (...) Tú has sido llamada Juno Lucina por las doloridas parturientas/ tú has sido nombrada Trivia poderosa y Luna/ por tu luz refleja”]. La traducción es mía.



su vida en su habitación, sin que ninguno de los amigos pueda confortar con palabras su ánimo.”

Nuevamente en este pasaje la Nodriz describe tanto la situación de Jasón como la de Medea y la misma puede ser interpretada a través de las imágenes o sentidos que portan las palabras que mencionan al lecho; en el pasaje citado Medea es el sujeto de una oración que tiene como verbo principal a $\tau\acute{\eta}\kappa\omega$ [“fundir”, “disolver”, “derretir”] y del que depende un complemento directo $\beta\iota\omicron\tau\acute{\eta}\nu$ [“vida”] y un complemento circunstancial $\acute{\epsilon}\nu\ \theta\alpha\lambda\acute{\alpha}\mu\omicron\iota\varsigma$ [“en la habitación”]. Si bien $\theta\acute{\alpha}\lambda\alpha\mu\omicron\varsigma$ no significa específicamente “lecho”, hace referencia a la habitación de la mujer de la casa. Por lo que respecta a la situación de Jasón, vemos que él es el objeto directo ($\tau\omicron\nu\nu$) del verbo $\acute{\epsilon}\chi\omega$ [“tener”] que tiene como sujeto a $\lambda\acute{\epsilon}\kappa\tau\omicron\alpha\ \tau\upsilon\omicron\rho\acute{\alpha}\nu\upsilon\omega\nu$ [“lechos soberanos”]. De este modo observamos un nuevo vocablo que Eurípides utiliza para referirse al lecho, el mismo es $\lambda\acute{\epsilon}\kappa\tau\omicron\nu$ y en tragedia, según Chantraine se puede traducir por “lecho conyugal” o por “matrimonio”. Como vimos antes esta palabra está emparentada con $\lambda\acute{\epsilon}\chi\omicron\varsigma$ [“lecho”], pero también con $\lambda\acute{o}\chi\omicron\varsigma$ [“emboscada, trampa”], sentidos que enriquecen la interpretación del anterior pasaje. ¿Qué quiere decir la Nodriz cuando afirma que el lecho soberano atrapó a Jasón? Apoyado en esta idea, creo que este $\lambda\acute{\epsilon}\kappa\tau\omicron\alpha\ \tau\upsilon\omicron\rho\acute{\alpha}\nu\upsilon\omega\nu$ se manifiesta como la imagen de una futura trampa o emboscada de la cual Jasón no podrá salir.

Siguiendo en la lectura de la *Párodos*, encontramos también en el coro de mujeres diferentes alusiones al lecho, en el verso 151 de la *Estrofa A*, él mismo canta $\tau\acute{\iota}\varsigma\ \sigma\omicron\acute{\iota}\ \pi\omicron\tau\epsilon\ \tau\acute{\alpha}\varsigma\ \acute{\alpha}\pi\lambda\acute{\alpha}\tau\omicron\upsilon\ \kappa\omicron\acute{\iota}\tau\alpha\varsigma\ \acute{\epsilon}\rho\omicron\varsigma,\ \acute{\omega}\ \mu\alpha\tau\alpha\acute{\iota}\alpha;$ [“Oh inútil, ¿cómo tienes este deseo de una cama terrible?”].

Por primera vez aparece para referirse al lecho la palabra $\acute{\eta}\ \kappa\omicron\acute{\iota}\tau\eta$ en genitivo singular dórico modificada por el atributo $\acute{\alpha}\text{'-}\pi\lambda\alpha\tau\omicron\varsigma$ que significa “inabordable”, “horrible” o “terrible”. $\acute{\eta}\ \kappa\omicron\acute{\iota}\tau\eta$ también significa “cama” o “lecho nupcial”, y en plural hace referencia a las relaciones íntimas de las



parejas. Con respecto a este pasaje Juan Nápoli⁵ dice que el mismo se refiere al lecho de la muerte, que es el que desea conquistar Medea, y que es interesante comprobar el modo en que el vocabulario erótico sirve para expresar los deseos funestos de la esposa traicionada. Creo también que de alguna manera aquí el coro trata de llamarle la atención a Medea, de pedirle que reflexione sobre los actos que tiene pensado realizar, que no se deje llevar por el deseo de relaciones íntimas terribles o de un lecho por el cual no vale la pena luchar. Por ello, más adelante leemos:

εἰ δὲ σὸς πόσις/ καινὰ λέχη σεβί-/ ζει, κείνῳ τόδε μὴ χαράσσου:/ Ζεὺς
σοι τάδε συνδικήσει. (vv. 155-158)

“Pero si tu esposo adora nuevos lechos es cosa de él, no te irrites: Zeus te hará justicia.”

Este pasaje resulta muy interesante si lo utilizamos para pensar la condición de Medea en tanto mujer. Pareciera que el coro le aconseja y la persuade para que se mantenga sumisa ante los hechos a los que le ha tocado enfrentarse. La palabra que designa al lecho aquí es nuevamente λέχος, y la misma es el objeto directo de una prótasis condicional que tiene como sujeto a σὸς πόσις [“tu esposo”] y como verbo principal a σεβίζω [“venerar”, “adorar”, “respetar”]. A esta oración le sigue un prohibitivo donde nos encontramos con el verbo χαράσσω que significa “irritar”. ¿Por qué Medea no debe irritarse? Tal cual como dice el coro, porque es Zeus quien hará justicia. Desdichada, abandonada y en silencio Medea deberá enfrentar el abandono de Jasón, “porque adorar nuevos lechos es cosa de hombres”, y estas decisiones no deben ser objetadas por las mujeres. De esta manera vemos como el rico vocabulario que hace referencia al lecho puede servir también para reflexionar sobre la condición de la mujer “griega”.

⁵ Nápoli: 2007:90.



En el *Primer episodio* nos encontramos con el discurso de Medea a las mujeres corintias, el mismo es una profunda reflexión sobre la condición desigual de la mujer en relación a la del hombre. Llegando al final de la *Rhesis* podemos leer:

γυνὴ γὰρ τᾶλλα μὲν φόβου πλέα
κακὴ τ' ἐς ἀλκὴν καὶ σίδηρον εἰσορᾷν:
ὅταν δ' ἐς εὐνὴν ἡδικημένη κυρῇ,
οὐκ ἔστιν ἄλλη φρὴν μαιφονωτέρα. (vv 263-266)

“Pues una mujer está llena de miedo, y es mala en el combate y para contemplar la espada, pero cada vez que se encuentra injuriada en la cama, no existe otra alma más asesina.”

La palabra que designa en el pasaje citado al lecho es ἡ εὐνή, la misma aparece en caso acusativo y es parte de un complemento circunstancial en donde el verbo de la oración es κυρῶ [“alcanzar”]. En la oración también aparece el participio ἡδικημένη que proviene del verbo ἀδικέω [“ser injusto”, “cometer injusticia”] y que está concertado con el sujeto de la oración que es γυνή [“una mujer”]. En primer lugar, había dicho antes que las referencias al lecho también sirven para pensar la condición de la mujer. Creo que el pasaje citado es un buen ejemplo de eso, pues si bien el discurso aparece en boca de Medea el sujeto de la oración no es el pronombre personal de primera ἐγώ como debería esperarse, sino la palabra γυνή que como vimos designa a “una mujer”. Es así que creo que Medea no habla sólo de su situación particular sino de la realidad injusta que les tocaba vivir a muchas de las mujeres de su época. A su vez, el modo sintáctico de la oración, que es un iterativo de presente, nos permite pensar que la condición de ἡδικημένη [“ser injuriada”] era un hecho común y cotidiano al que también las mujeres se debían enfrentar.

Chantraine nos comenta que ἡ εὐνή también significa “lecho”, pero en un sentido distinto al de λέχος que como vimos es la palabra que designa al vocablo “cama” con más exactitud. En poesía adopta el sentido de “lecho nupcial” o “matrimonio” y a veces hasta el de “tumba”, y en el vocabulario



propio de la marina hace referencia a las piedras pesadas que servían de anclas para los barcos y los inmovilizaban, si bien la palabra es bastante rara en griego clásico, su sentido general es el de “cama”. De εὐνή se deriva por ejemplo la palabra eunuco, y verbos como εὐνουχίζω, εὐνάω y εὐνάζω. El primero de estos verbos significa “hacer eunucos”, mientras que los dos restantes si bien portan el significado de “dormir”, “acostar” o “tenderse”, también significan “poner en emboscada” y en sentido figurado hasta “matar”. Dice Chantraine que este conjunto de significados que representa εὐνή está caracterizado por su color poético y no ático y que su sentido general es el de “cama” o “morada”.

Más allá de esta explicación, considero que es importante tener en cuenta la cantidad de sentidos que estas palabras portan, ya que de esta manera abren a nuevas imágenes que enriquecen la interpretación de la obra y nos permiten ensayar una respuesta acerca de por qué a veces aparece un vocablo y por qué a veces otro. La pregunta sería la siguiente: ¿por qué sólo hay deseos homicidas cuándo a una mujer se la ultraja en la εὐνή, y no en el λέχος o en el θάλαμος por ejemplo? Por mi parte, creo que no es menor que aparezca allí εὐνή y no otra palabra, ya que desde la simple alusión a ese vocablo, Medea de alguna manera anuncia lo que sucederá, Jasón caerá en una trampa engañado por sus maquinaciones y la muerte será el único objetivo.

Al igual que en los versos 39-45 es importante resaltar que en este pasaje aparece un grupo de palabras que se las puede asociar con la paulatina masculinización de Medea a lo largo de la obra. Palabras como ἀλκή [“fuerza”, “combate”, “guerra”], μαίφονος [“manchado de sangre”, “homicida”] y σίδηρον εἰσορᾶν [“contemplar el hierro/la espada”], si bien de acuerdo al discurso de Medea no son características propias de la mujer, juegan un rol importante, ya que ilustran a mi parecer, la futura figura de la misma.



Llegamos así a la Estrofa B del Primer Estásimo en donde nos encontramos con un llamativo pasaje en boca del coro:

σὺ δ' ἐκ μὲν οἴκων πατρῶν ἔπλευσας
μαινομένα κραδίᾳ διδύμους ὀρίσασα Πόν-
του πέτρας: ἐπὶ δὲ ξένᾳ
ναίεις χθονί, τᾷς ἀνάν-
δρου κοίτας ὀλέσασα λέκτρον,
τάλαινα, φυγὰς δὲ χώ-
ρας ἄτιμος ἐλαύνῃ. (vv. 431-437)

“Tú navegaste de la casa paterna con el corazón rabioso después de separar las piedras dobles del ponto, y vives en tierra extranjera, luego de destruir el lecho nupcial ¡desgraciada! eres expulsada de esta tierra, exiliada y privada de los derechos de un ciudadano.”

En pocos versos Eurípides a través del coro de mujeres narra la situación de Medea. Nos cuenta en primer lugar, utilizando un verbo en aoristo, que ella navegó (ἔπλευσας) totalmente enamorada de Jasón y no omite parte de la travesía, ya que como dice Nápoli, la expresión “después de separar las piedras dobles del ponto” es una referencia del paso por las Simplégades.⁶ Salimos de esta analepsis, del tiempo pasado y volvemos al tiempo actual con dos verbos en presente ναίω [“vivir”] y ἐλαύνω [“expulsar”, “desterrar”]. Medea vive ahora en tierra extranjera pero es expulsada de la misma. El vocativo τάλαινα [“desgraciada”] y los predicativos subjetivos φυγὰς [“exiliada”] y ἄτιμος [“despreciada”, “privada de los derechos del ciudadano”] ilustran finalmente la actual situación de la misma. A su vez, con Medea, que es el sujeto de la oración, aparece concertado un participio aoristo (ὀλέσασα) del verbo ὀλλυμι [“destruir”], el mismo tiene un complemento directo que es λέκτρον [“lecho”] y éste a su vez está modificado por un atributo, τᾷς ἀνάνδρου κοίτας [“lecho carente de marido” o “lecho falto de virilidad”]. Vemos como en este verso el objeto directo “lecho”, está modificado por otra palabra que también significa

⁶ Nápoli 2007:104.



“lecho”, lo que hace que no sea sencillo traducir los dos términos. No olvidemos que κοίτη aparte de “lecho”, también significa “relaciones íntimas” y que a su vez en el ejemplo citado, τᾶς κοιτάς está modificado por el adjetivo ἀνάνδρος que significa “cobarde”, “sin marido”, “falta de hombre o de virilidad”. Sin embargo, aunque λέκτρον signifique “lecho”, explica Bailly que en casos excepcionales puede traducirse por “placeres del amor”.⁷ Apoyado en estos datos me animo a ensayar una nueva traducción:

“Tú navegaste de la casa paterna con el corazón rabioso después de separar las piedras dobles del ponto, y vives en tierra extranjera, luego de destruir el placer amoroso de relaciones íntimas cobardes ¡desgraciada! eres expulsada de esta tierra, exiliada y privada de los derechos de un ciudadano.” (vv. 431-437)

Por un lado pienso que el poeta de esta manera busca enfatizar y darle más fuerza a los sentidos que se quieren transmitir, y por el otro, que estas “repeticiones” del vocablo “cama” permiten pensar que las maquinaciones de Medea se originan fundamentalmente en el despecho y el engaño. En esta parte, el coro de mujeres piensa a Medea tan sólo como a una mujer que sufre por el abandono de su marido. El coro ve a Medea no desde su condición de mujer sino que coincide con la mirada masculina, pues en el Episodio 2, Jasón dice:

ἀλλ' ἐς τοσοῦτον ἤκεθ' ὥστ' ὀρθομένης
εὐνῆς γυναῖκες πάντ' ἔχειν νομίζετε,
ἦν δ' αὖ γένηται ξυμφορά τις ἐς λῆχος,
τὰ λῶστα καὶ κάλλιστα πολεμιώτατα
τίθεσθε. χρῆν τᾶρ' ἄλλοθεν ποθεν βροτοὺς
παῖδας τεκνοῦσθαι, θῆλυ δ' οὐκ εἶναι γένος:
χοῦτως ἂν οὐκ ἦν οὐδὲν ἀνθρώποις κακόν. (vv. 569-575)

“Pero las mujeres llegan a tal punto que cuando en la cama tienen éxito creen tenerlo todo, sin embargo, por otra parte, en el caso que exista algo desgraciado en relación al lecho ponen a lo óptimo y a lo más bello como lo más enemigo. Hubiera sido necesario que los mortales engendren a los hijos de alguna otra manera y que no existiera la raza femenina, así no habría ningún mal para los hombres.”

⁷ Bailly 1955: 530.



Vemos como para la mirada de Jasón la furia de Medea se origina simplemente en cuestiones que giran en torno al lecho y no, como dice ella en el verso 492, en los juramentos violados.⁸

Al igual que en la Estrofa B del Primer Estásimo, en el Éxodo encontramos un problema similar. En el ἀγών λόγων [“lucha de discursos”] entre Jasón y Medea, el primero acusa diciendo:

ἦρξω μὲν ἐκ τοιῶνδε: νυμφευθεῖσα δὲ
παρ’ ἀνδρὶ τῷδε καὶ τεκοῦσά μοι τέκνα,
εὐνῆς ἕκατι καὶ λέχους σφ’ ἀπώλεσας. (vv. 1336-1338)

“Por un lado, tú comenzaste por este crimen, y por el otro, después de casarte conmigo y de engendrar hijos para mí, los has matado por causa de una cama.”

Nos encontramos en esta breve oración con la partícula ἕκατι que con genitivo antepuesto se puede traducir como las siguiente expresiones: “por voluntad de”, “por causa de”, “gracias a”, “en cuanto a”. Pero tras analizar la oración observamos que si bien le antecede εὐνῆς (ή εὐνή en caso genitivo) al mismo nivel coordinado por un καὶ tenemos λέχους, (τὸ λέχος también en caso genitivo), esto manifiesta una imposibilidad para traducir los dos términos respetando el significado de “lecho” o “cama” que poseen, y creo que esta “repetición” de vocablos aparece –como dije antes- para enfatizar y enriquecer los sentidos e imágenes que permiten pensar la trama.

Finalmente, quiero terminar citando un pasaje del coro perteneciente al Segundo Estásimo, en donde podemos observar como las palabras que designan al lecho, se repiten mostrando un amplio y rico vocabulario:

στέργοι δέ με σωφροσύνα, δώρημα κάλλιστον θεῶν:
μηδέ ποτ’ ἀμφιλόγους ὀργὰς ἀκόρεστά τε νείκη
θυμὸν ἐκπλήξας’ ἑτέροις ἐπὶ λέκτροις
προσβάλοι δεινὰ Κύπρις, ἀπτολέμους δ’
εὐνὰς σεβίζουσ’ ὀξύφρων

⁸ ὅρκων δὲ φροῦδη πίστις (Medea: v. 492) “Pero la fe de los juramentos ha desaparecido”



κρίνοι λέχη γυναικῶν. (vv.637-642)

“¡Ojalá que la cordura, el regalo más bello de los dioses, me ame! Y que nunca la Cipris terrible procure las dudosas pasiones y la disputa incesante, después de arrojar el corazón cerca de otros lechos nupciales (λέκτροις de τό λέκτρον), y que respetando los matrimonios no belicosos (ἀπτολέμους εὐνας de ἡ εὐνή), sagaz, condene las camas de las mujeres (λέχη γυναικῶν de τό λέχος).”

A lo largo de este trabajo intenté analizar las diferentes referencias al lecho que aparecen en *Medea* con el fin de interpretar los diálogos y las escenas sin dejar de tener en cuenta los sentidos e imágenes que tales vocablos portan.

Hemos visto que el vocabulario utilizado por el poeta para referirse al lecho es rico y abundante, y que las diferentes menciones representan imágenes fundamentales, ya que sirven para describir a los personajes y las situaciones. Por un lado Jasón –y también en algunas ocasiones el coro– insiste en que el enojo de Medea tiene su origen en problemas que giran en torno a la cama, por ejemplo en el verso 443 el coro canta: “pero una reina más poderosa que tus lechos se ha instalado en tu casa”,⁹ mientras que en el verso 1367 Jasón reprende a Medea insistiendo que la causa de su acto homicida fue el abandono del lecho.¹⁰

Por otra parte, las referencias al lecho que aparecen en la voz de Medea, más que fundamentar su acto en el mero despecho o en el abandono de su marido, son imágenes que representan los acuerdos o pactos violados. Medea insiste no tanto en el desprecio de Jasón, sino ante todo en la vergüenza y en su condición de injuriada, deshonrada y burlada, por ello en el verso 1354 leemos: “pero tú

⁹ σὼν τε λέκτρων ἄλλα βασιλεία κρείσσων δόμοισιν ἐπέστα (*Medea*: v. 443) [“pero una reina más poderosa que tus lechos se ha instalado en tu casa”] y μεταστένομαι δὲ σὸν ἄλγος, ὃ τάλαινα παίδων μᾶτερ, ἃ φονεύσεις τέκνα νυμφιδίων ἔνεκεν λεχέων, ἃ σοι προλιπὼν ἀνόμως ἄλλα ξυνοικεῖ πόσις συνεύνῳ (*Medea*: vv. 996-1001) [“Pero lloro tu dolor, ¡oh desgraciada madre de unos niños!, la que matarás a tus hijos a causa de nuevos lechos nupciales en los cuales tu marido vive con otra esposa después de abandonarte criminalmente”].

¹⁰ Ἰάσων: λέχους σφε κήξίωσας οὐνεκα κτανεῖν; (*Medea*: v. 1367) [“Aunque, ¿te pareció digno matarlos por causa de un lecho?”].



no pensabas, después de deshonorar mi cama, mantener una vida agradable riéndote de mí”.¹¹

Profundizando en cada vocablo, hemos visto como las referencias al lecho en varias ocasiones ilustran sucesos futuros, como en el caso de ἡ εὐνή, que si bien en su sentido general significa “cama”, también significa “trampa”, “tumba” o “emboscada”; o la riqueza de términos como τὸ λέχος que aunque su sentido sea el de “cama”, como vimos está asociado tanto con palabras propias del vocabulario militar como con aquellas que hacen referencia al nacimiento y al parto, desplegando así un abanico de imágenes y sentidos en donde vida y muerte son dos caras de una misma cosa. No quiero dejar de recordar que ἄλοχος significa “esposa”, y al igual que con “lecho”, aparecen varias palabras en la tragedia para designar a la misma: ὁμευνέτις, σύνευνος y ἄλοχος.¹² Las dos primeras hacen referencia a la “esposa” o “compañera de lecho”, mientras que la última a la “concubina” o “esposa legítima”, y es Glauce, no Medea, en la Estrofa B’ del Cuarto Estásimo a quien el coro se refiere con la palabra ἄλοχος.¹³ Estas Referencias me permiten pensar que cada palabra que el poeta eligió, porta nuevas y profundas imágenes que pueden obrar como marcas que enriquecen la interpretación de la obra, pues teniendo en cuenta estos nuevos

¹¹ σὺ δ’ οὐκ ἔμελλες τᾶμ’ ἀτιμάσας λέχη τερπνὸν διάξειν βίωτον ἐγγελαῶν ἐμοὶ. También en el verso 376: πολλὰς δ’ ἔχουσα θανασίμους αὐτοῖς ὁδοῦς, οὐκ οἶδ’ ὅποια πρῶτον ἐγχειρῶ, φίλαι: πότερον ὑφάψω δῶμα νυμφικὸν πυρί, [ἢ θηκτὸν ὥσω φάσγανον δι’ ἥπατος,] σιγῇ δόμους ἐσβᾶσ’, ἵν’ ἔστρωται λέχος; ἀλλ’ ἔν τί μοι πρόσσαντες: εἰ ληφθήσομαι δόμους ὑπερβαίνουσα καὶ τεχνωμένη, θανούσα θήσω τοῖς ἐμοῖς ἐχθροῖς γέλων. (*Medea*: vv. 376-383) [“Tengo para ellos muchos caminos mortales, no sé por cuál comenzaré primero amigas: si incendiaré la habitación nupcial o hundiré un cuchillo afilado en su corazón al entrar silenciosamente en la morada donde el lecho se extiende, pero hay para mí algo difícil: si soy atrapada cuando entre a la casa y maquine [mi plan], una vez muerta [seré objeto de] risas de mis enemigos”] y en el 591: Μήδεια: οὐ τοῦτό σ’ εἶχεν, ἀλλὰ βάρβαρον λέχος πρὸς γῆρας οὐκ εὐδοξον ἐξέβαινέ σοι. (*Medea*: vv. 591-592) [“No era este el motivo de tu comportamiento, sino que una cama bárbara no te conducía hacia una vejez reputada”].

¹² ὁμευνέτις verso 953, ἄλοχος verso 992 y σύνευνος verso 1001

¹³ Estrofa B’: “Y tú, mal esposo, yerno de reyes, aun sin darte cuenta traes destrucción a la vida de tus hijos, y a tu esposa una odiosa muerte. ¡Desdichado, cuánto sobrepasas a tu destino!” (Nápoli 2007: 136).



sentidos, podemos pensar que a través de sus maquinaciones, Medea, *le hace la cama a Jasón*, es decir, le prepara una trampa a él, a su suegro y a su nueva mujer.

Ubicados en este punto, no quiero dejar de mencionar las referencias al vocabulario de la guerra. Vimos como en diversas partes de la obra, aparecen palabras como “espada afilada”, “vencedor glorioso”, “escudo”, “canto”, “guerra”... vocablos que me permiten pensar que la obra se constituye como una *gran escena de armado* de Medea,¹⁴ en donde paulatinamente ella se va masculinizando y transformando tal cual un guerrero épico, condición que le permite llevar a cabo la venganza. No olvidemos que en el Prólogo, la Nodriz describe a Medea encerrada en su habitación, nos comenta que yace sin alimentos, que abandona su cuerpo a los dolores y que no deja de llorar,¹⁵ pero luego llegados al Quinto Episodio, nos encontramos con una Medea que, si bien duda y se pregunta qué hacer,¹⁶ a sí misma se responde: ἀλλ' εἴ' ὀπλίζου, καρδία, [“pero ¡vamos! ¡Ármate corazón!”],¹⁷ de esta manera aparece armada y preparada para llevar a cabo la peor de las decisiones: matar a sus propios hijos.

¹⁴ Las escenas de armado son propias de la épica homérica. En las mismas vemos los pasos que los diferentes guerreros llevan a cabo cuando se visten y toman las armas antes de salir a luchar. Cito: “El divino Alejandro, esposo de Helena, la de hermosa cabellera, vistió una magnífica armadura: púsose en las piernas elegantes grebas ajustadas con broches de plata; protegió el pecho con la coraza de su hermano Licaón que se le acomodaba bien; colgó del hombro una espada de bronce guarnecida con clavos de plata; abrazó el grande y fuerte escudo; cubrió la robusta cabeza con un hermoso casco, cuyo terrible penacho de crines de caballo ondeaba en la cimera, y asió una fornida lanza que su mano pudiera manejar. De igual manera vistió las armas el aguerrido Menelao” (*Ilíada*, III, p.74) También ver *Ilíada* XI, pp.179-180.

¹⁵ *Medea*: Prólogo vv.20-30.

¹⁶ φεῦ φεῦ: τί προσδέρεσθ' ἔμ' ὄμμασιν, τέκνα; τί προσγέλᾳτε τὸν πανύστατον γέλων; αἰαῖ: τί δράσω; καρδία γὰρ οἴχεται, γυναικες, ὄμμα φαιδρὸν ὡς εἶδον τέκνων. (vv.1040-1043) [“¡Oh oh! ¿por qué me miran, hijos, con esos ojos?, ¿por qué sonríen por última vez?, ¡ay ay! ¿qué haré? En efecto, mujeres, cuando veo la mirada radiante de mis hijos se me escapa el corazón”].

¹⁷ *Medea* v.1242. ὀπλίζου es el imperativo del verbo ὀπλίζω [“preparar”, “aprestar”, “equipar”, “armar”]. En familia semántica tenemos también ὀπλίτης [“hoplita”, “soldado de infantería pesada”]. εἴ es la interjección εἶα [“¡ea! ¡vamos!”], propia también de los guerreros épicos.



Finalmente, la tragedia me obliga a preguntar ¿por qué la decisión de Medea?, ¿cuál es el sentido de tal acto?, ¿qué mata una madre cuándo mata a sus propios hijos? Estos interrogantes quedarán sin responder, sólo sabemos que Medea, mujer, extranjera, desgraciada, exiliada, injuriada, burlada, deshonrada, como otras tantas Medeas, sola y silencio, debió sufrir estas palabras:

ὦ γυναικῶν λέχος πολύπονον, ὅσα βροτοῖς ἔρεξας ἤδη κακά. (Coro, verso 1290)

“¡Oh lecho muy doloroso de las mujeres! Cuántos males causaste ya a los mortales.”

φεῦ φεῦ, βροτοῖς ἔρωτες ὥς κακὸν μέγα. (Medea, verso 330)

“¡Oh oh! Que gran mal son los amores para los hombres.”

BIBLIOGRAFÍA

BAILLY, A. (1955) *Abrégé du dictionnaire grec-français*, París.

CHANTRAINE, P. (1968) *Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire des mots*, París.

EURÍPIDES (2007) *Tragedias I. Alceste, Medea, Hipólito, Andrómaca*. Traducción, notas e introducción de Juan Tobías Nápoli, Buenos Aires.

HOMERO (2003) *Iliada*. Traducción de Luis Segalá y Estalella, Buenos Aires.